



## NEWSLETTER/BULLETIN

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE  
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE POUR  
L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

August 2022

ISSN 2290-7300

août 2022

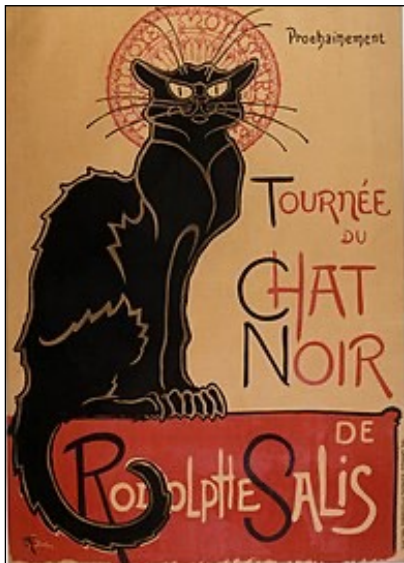
### Editorial

Mary Eggermont-Molenaar

AILA World Congress in Lyon, July 17-21, 2023 organizes a symposium on "Dictionaries and their Use in Foreign Language Teaching. New Challenges in a Multilingual, Digital and Global World". Link to the AILA Congress homepage: <https://aila2023.fr/>. A description of the AILA symposium can be found here: <https://aila2023.sciencesconf.org/401019/document>.

Het CAANS-ACAEN *Journal* met de Proceedings CAANS-ACAENS (29-30 mei '21) is onlangs uitgekomen. Gastredacteur was **Tanja Collet**. Zie: [HIER](#).

### CAANS-leden of -sprekers in het nieuws



<https://www.zwartekat.nl/nieuws/2022/05/03/koninklijke-onderscheiding-voor-leo-heistek/>

**Leo Heistek**, presentator van het radioprogramma *Double Dutch* – het Nederlandse repertoire in het algemeen en cabaret en kleinkunst in het bijzonder – is op 3 mei jongstleden door de ambassadeur Ines Coppoolse benoemd tot lid in de orde van Oranje Nassau “vanwege zijn verdiensten voor het leven houden van het Nederlandse cultuurgood onder Nederlandse immigranten in Canada”. Heisteks programma is hier te beluisteren: <http://www.therenfews.com/doubledutch/>

Tweede van links:  
Ambassadeur Ines Coppoolse

Derde van links: Leo Heistek





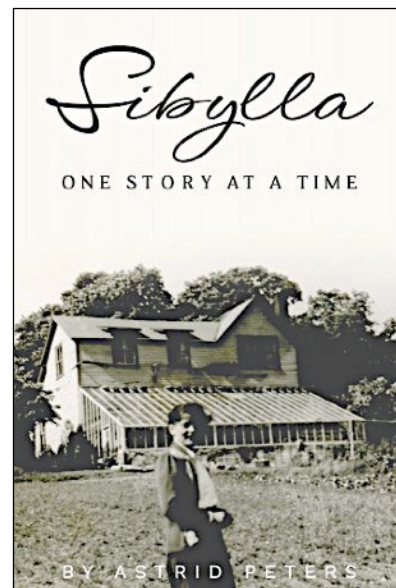
Afgelopen 23 april schreef CAANS-spreker **Piet Meeuse** (2012) een lang stuk over Mulish en de controversiële Duitse auteur Ernst Jünger – die een rol speelt in Mulish' werk– onder de titel: "Ik zou uren over hem kunnen praten". Op de een of andere manier blijven deze heren en hun onderwerp, nazisme aangelegd op zelfvernietiging "waarin de hele wereld meegesleept moest worden" actueel. Meeuses' filosofische beschouwing is terug te vinden op: <https://neerlandistiek.nl/2022/04/228424/>

Hans Vanacker (2009), redacteur van *Septentrion*, publiceerde 'Morgen gaat het beter', een kinderboek, dat gaat over verbor- gen armoede en het belang van vriendschap en een thuis: <https://eenhoorn.be/boek/morgen-gaat-het-beter/>.

Overigens, in 1939 kwam er een gelijknamig liedje uit, 'Morgen gaat het beter,' van Willy Derby (1886-1944): <https://www.youtube.com/watch?v=E714jle7THQ>. In datzelfde rampjaar 1939 verscheen er ook al een film met die titel met Lily Bouwmeester in de hoofdrol: [https://nl.wikipedia.org/wiki/Morgen\\_gaat\\_%27t\\_beter](https://nl.wikipedia.org/wiki/Morgen_gaat_%27t_beter).



Nieuw CAANS-lid **Astrid Peters** uit Brampton schreef *Sibylla, One Story at a Time*, een boek over haar moeder Sibylla, over diens herinneringen aan mensen, plaatsen en gebeurtenissen, ook die tijdens en na de oorlog. Na de oorlog werd Sibylla sergeant in het Britse leger en werkte als zodanig in Duitsland, waar ze haar echtgenoot ontmoette. Eenmaal gevestigd in Canada stichtten Astrids ouders de succesvolle Humber Nurseries Ltd. Ik keek eens naar de website van de Nurseries, het lijkt wel of Astrids ouders Boskoop mee naar Canada hebben genomen!



<b>Editorial</b> • Mary Eggermont-Molenaar	1
<b>CAANS-sprekers en -leden in het nieuws</b>	1
<b>In dit nummer</b>	
Tentoonstelling in Pittem • Claire Carbonnez-de Jaeger	3
"O golden spirit of Freedom" • Jacqueline Bel	5
De Zwarte Kat – associaties • Mary Eggermont-Molenaar	8
<b>Abstracts van de CAANS-conferentie op 12 en 13 mei j.l.</b>	11
<b>News from the Chapters</b>	15
Calgary • Montreal • Toronto • Vancouver	
<b>Membership renewal</b> • Peter Tijssen	18



## IN DIT NUMMER

### Belgische emigratie naar Canada door Claire Carbonez-De Jaeger

In het gemeentehuis van het West-Vlaamse Pittem werd van 9 tot 24 april een tentoonstelling over Belgische emigratie naar Canada gehouden. Deze tentoonstelling was een samenwerking van de Vlaams-Canadese Vriendenkring, familiekuude Vlaanderen region Tielt (waar Paul Callens, de alom bekende, bezielende emigratie-expert) en de gemeentelijke overheid van Pittem. Een eerde editie van deze tentoonstelling was in het Oost-Vlaamse Melsele te zien.



De 'preferred immigrant'-politiek van Canada vanaf het laatste kwart van de 19de eeuw met de gratis grondpolitiek (64 ha vrij land) was de pull factor die Vlaamse kandidaat-emigranten met weinig of geen toekomstperspectieven in Vlaanderen naar Canada lokte.



De panelen in de tentoonstelling vertellen de verhalen van de Belgische emigranten en die zijn soms ronduit schrijnend. Het nieuwe beloofde land bleek niet het paradijs te zijn. En wat met de cultuurschok! Enkel met noeste arbeid, weerbaarheid en doorzettingsvermogen (we doen voort) konden families zich staande houden in een voor hen complete onbekende wereld.

Velen zagen hun vertrek naar Canada als tijdelijk, vlug geld verzamelen om van de oude dag te genieten in het o zo mooie geïdealiseerde Vlaanderen. Maar dat droombeeld werd meestal niet bewaarheid. Kinderen en kleinkinderen hadden de band met het moederland al losgelaten en in Canada hun leven opgebouwd.

Opvallend in deze tentoonstelling zijn ook de getuigenissen van jonge mensen die nu het welvarende Vlaanderen achter zich laten om in het Canada van de ongerepte natuur, weg van de haast en de stress, weg van de oogkleppen, op zoek gaan naar het avontuur, de natuur of gewoonweg op zoek zijn naar iets anders. Hebben zij het paradijs gevonden? Misschien, het is gewoon een ander paradijs.

Is het dan hetzelfde in Canada of in België? Wat maakt me dan gelukkig? Hm, ja, dwarrelende sneeuwvlokjes. De dochter die zonder iets te zeggen naar buiten gaat, de pony opzadelt en wat begint te rijden. Hockey (ijshockey natuurlijk) spelen op het meer met de "fiston".

En de verandering geeft je perspectief, maakt je rustiger op een manier. In plaats van op immigranten af te geven, zelf immigrant zijn. Nieuwe dingen te ontdekken. Inderdaad, ze spreken hier écht Frans! C-à-d, een soort Frans. Maar niet erg, de mensen zijn blij van het moment dat je probeert Frans te spreken. En je voelt dat de meesten blij zijn met de immigranten ook! En je past je aan aan de omgeving. Als het vandaag niet is, is het morgen. Minder gejaagd. En een oude jeans en een hoodie is een volstrekt aanvaardbare kledingkeuze in zowat elke omgeving.



Een panel gaat ook over Father Van Leonard Van Tighem, naar wie Mary Eggermont-Molenaar en Paul Callens onderzoek hebben verricht. Dat onderzoek vond zijn neerlag in het boek *Missionaries among Minders, Migrants and Blackfoot*.

We waren verbaasd het verhaal te lezen van de oom van mijn echtgenoot Luc Carbonez (ambassadeur van België in Canada van 1997-2002) met als titel 'Een inriest verhaal.' Die oom, pas getrouwd, stierf aan een longontsteking twee jaar na zijn aankomst in Delhi, Ontario.

Een panel ook met een mooie herinnering ook aan het bezoek van Prins Philip aan Canada aan de Belgian Club in Delhi, Ontario, de titel van het artikel spreekt voor zich.

Immigratie is nu weer een hot topic met de Oekraïne-crisis, in 2015 met de Syrische vluchtelingen, de transmigranten die van hieruit naar het VK willen, kortom emigratie is van alle tijden.





## 'O Golden Spirit of Freedom': Gorters *Mei* en *Verzen* in het Engels vertaald

door Jacqueline Bel



Herman Gorter

'Een nieuwe lente en een nieuw geluid'. Met deze zin begint het beroemde gedicht *Mei* van Herman Gorter, een van de Tachtigers, de rebellerende groep jonge dichters en schrijvers die aan het eind van de negentiende eeuw de Nederlandse literatuur wilden vernieuwen in het voetspoor van Engelse romantici als Keats en Shelley. Met *Mei* vestigde Gorter in 1889 in één klap zijn naam in de Nederlandse literatuur. Het is een bekende dichtregel die ook meer algemeen zijn plaats heeft gevonden in de Nederlandse taal. Nog steeds duikt de zin op in andere contexten, vaak bij reclames: 'Een nieuwe lente en een nieuw behang' bijvoorbeeld, zoals Van Dales *Idioom woordenboek* (1999) vermeldt. Met de variant 'Een nieuwe lente, een nieuw korset', die in de jaren dertig opdook, was de zin wel erg ver verwijderd van het sprankelende, vernieuwende gedicht van Gorter dat verhaalt over de tragische liefde van het Mei-meisje voor de blinde Balder.

*Mei* is een lang gedicht over de jeugd, de natuur, lichamelijke en geestelijke liefde en dat alles geschreven in een nieuwe taal, ontdaan van dichterlijke clichés. Het leidde tot de meest uiteenlopende, elkaar vaak tegensprekend interpretaties.

Gorter vernieuwde de Nederlandse poëzie niet alleen met dit lange gedicht. Kort na *Mei* verscheen de bundel *Verzen* (1890) waarin hij veel verder gaat in zijn taalvernieuwing, hij gebruikt nieuwe woorden, ongrammaticale constructies en spreektaal, zijn gedichten zijn los van vorm en kennen geen eindrijm of vast metrum. Gorter gebruikt een radicaal nieuwe taal voor zijn emoties - in deze gedichten streeft hij naar sensaties, sterk verhevigde impressies, hetgeen resulteert in momenten van extase maar ook van vervreemding. Voor tijdgenoot Willem Kloos was deze bundel 'de aller-individueelste impressie van de aller-individueelste emotie'. Schrijver en criticus Lodewijk van Deyssel was zelfs zo onder de indruk dat hij *Verzen* 'een boek om op te snikken' noemde. En in de eenentwintigste eeuw weten vooral Gorters sensitieve verzen nog steeds nieuwe, jonge lezers te raken en te ontroeren.

Na *Verzen* keerde Gorter - weliswaar op geheel eigen wijze - weer terug tot traditioneler vormen, zoals in de 'kenteringssonnnetten'. Hij raakte vervolgens in de ban van het socialisme en daarna het communisme. Zijn latere poëzie staat dan ook in het teken van zijn nieuwe politieke ideeën. En ook met deze poëzie weet Gorter te verrassen. In het lange verhalende gedicht *Pan* (1911, uitgebreide versie 1916) met schitterende lyrische natuurpassages beschrijft hij bijvoorbeeld de liefde van de god van de natuur Pan voor het Gouden Meisje, de 'geest van de nieuwe mensheid'.

Niet alleen de politiek bekoorde hem overigens – hij had een intensief liefdesleven en hield er bijvoorbeeld twee minnaressen tegelijkertijd op na die elkaar pas voor het eerst op Gorters begrafenis zagen. De liefde is dan ook eveneens een terugkerend element in zijn werk, bijvoorbeeld verzameld in *Liedjes* (1930).

Gorter is een grote figuur in de Nederlandse literatuur, maar in het buitenland is zijn naam helaas nauwelijks doorgedrongen. Zijn gedichten zijn in het Duits, Frans en Russisch vertaald en gelukkig is er sinds 2021 ook een Engelse vertaling beschikbaar van

zijn poëzie in twee aparte delen. Het gaat zowel om Gorters *Mei* (vertaald in 2020, herdrukt in 2021) als om een selectie uit de latere poëzie (2021).

*Mei* is vertaald door Michiel Kruijff, in het dagelijks leven ingenieur, die in een bevolgen inleiding uiteenzet dat Gorters *Mei* – ‘*May, An epic poem about youth*’ – weliswaar tot verschillende interpretaties heeft geleid, maar voor hem het gedicht is over de melancholie, de verloren jeugd. Een selectie van Gorters *Verzen* (*Verses*) *Pan* en *Liedjes* is weer vertaald door de Amerikaanse dichter en Sinoloog Lloyd Haft. Hij schreef een inleiding bij zijn eigen editie, en bij de tweede druk van de Engelse vertaling van Kruijff. Daarin geeft hij zowel zijn visie op *Mei* als op de vertaling. Toen Haft in de jaren 60 in Nederland kwam om zijn master Sinologie te halen en al snel Nederlands leerde en Nederlandse poëzie ging vertalen, vond hij de nog redelijk vormvaste poëzie van Gorter in *Mei* niet interessant. Traditionele gedichten met eindrijm, geschreven in een vast metrum las je als jezelf respecterend poëziefhebber niet, aldus Haft, die als Harvard-student gevormd was door de Amerikaanse experimentele poëzie uit die tijd. De experimentele *Verzen* van Gorter wisten hem echter direct te bekoren. Het duurde dan ook jaren voordat Haft kennismakte met *Mei* en wel via de vertaling van M. Kruijff. Eenmaal begonnen, kon Haft het gedicht niet meer wegleggen al noemt hij de vertaling een ‘slightly liberalised’ variant van Gorters strofes in pentameters. Ook wijkt het Engels af van het standaard Engels of Amerikaans, aldus Haft.



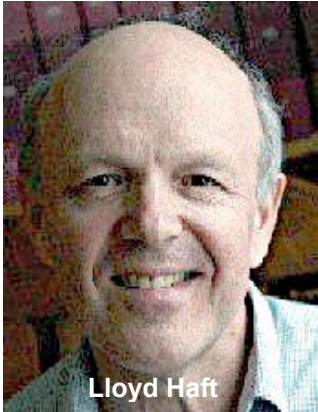
As I perceive it, it harks back to a somewhat earlier stage at which Dutch and English were still more obviously sister languages, both rooted in an older stratum of Germanic words, rhythms, and myths which was one of Gorter's own fountainheads while he wrote *May*. (8).

Haft spreekt van een onconventionele poëtische vertaling. Hoewel poëzie zich volgens de dichter Robert Frost niet laat vertalen – ‘Poetry is what gets lost in translation’ – schrijft hij elders ook ‘Poetry is when an emotion has found its thought and the thought has found words.’ En dat is volgens Haft ook van toepassing op deze vertaling van Kruijff: het vertaalproces begon met een ‘powerful emotion, proceeded through a years-long process of thought, and finally “finds words”’(9). Dit maakt nieuwsgierig naar de originele taalvarianties van Kruijff die wellicht vooral door native speakers geheel op waarde kunnen worden geschat. Voor wie alvast een voorproefje wil hebben, volgen hier de eerste regels van Gorters *Mei*:

Een nieuwe lente en een nieuw geluid:  
Ik wil dat dit lied klinkt als het gefluit,  
Dat ik vaak hoorde voor een zomernacht  
In een oud stadje, langs de watergracht -

Bij Kruijff wordt dit:

The spring is new and new the sound it brings:  
I want this song to be like whistling  
I heard on summer days before night fell  
In an old town along the calm canal –



Lloyd Haft

Heel anders is de bundel van Haft. Hij heeft zich jarenlang toegelegd op de latere poëzie van Gorter die hij ook vertaalde. Hafts bundel *Selected poems* van Gorter is samengesteld uit vier afdelingen: hij vertaalde 22 gedichten uit *Verzen* (1890), 15 korte gedichten uit latere verzamelingen, 9 lyrische passages uit *Pan* en een verkorte versie van *Liedjes* (1930). En alleen al de keuze van Haft, ook voor gedichten die in de loop der jaren weinig aandacht hebben gekregen, maakt zijn bundel interessant. In de inleiding bij zijn eigen editie geeft hij niet alleen een korte schets van Gorters leven en werk maar gaat hij ook in op complexe vertaalkwesties. Wat bijvoorbeeld te denken van het woord 'geest' - dat zowel 'spirit' als 'ghost' betekent? (16). En wat te doen met de woorden die Gorter zelf smeedde? Haft laat zien hoe hij heeft

geworsteld met de poëzie van Gorter. 'Gorter is not "difficult" to translate; he is impossible...' aldus Haft. Toch is hij erin geslaagd een schitterende vertaling te leveren van het bijzondere dichtwerk van Gorter vanaf 1890. Niet voor niets ontving hij al verschillende literaire prijzen voor zijn poëzie.

Het begin van een van de liefdesgedichten uit *Verzen* luidt

Toen zag ik je -  
Er was toen veel licht,  
de kamer was een bloem die dicht  
in eens open uit gaat schijnen,  
het licht vloog rond in lijnen.

Bij Haft klinkt Gorter als volgt:

I saw you then –  
and there was much of light,  
the room was a bloom, tight  
bud now shining out and open,  
buzzed by rings of light.

Het is spannend om zowel de vertalingen van Kruijff als die van Haft te leggen naast het origineel van Gorter dat voor iedereen digitaal beschikbaar is via Gorters *Verzamelde werken* in de DBNL ([www.dbnl.org](http://www.dbnl.org)) [Herman Gorter, Verzamelde werken. Deel 1 - dbnl](#)

Beide bundels zijn dan ook een must voor iedereen die geïnteresseerd is in taal en poëzie en het is mooi dat een interessant deel van Gorters dichtwerk nu opnieuw onder de aandacht is gebracht en vooral ook beschikbaar is voor een internationaal publiek.

Herman Gorter, May, *An epic poem about youth. Translated by M. Kruijff.* 2021: Arimei Books. The Essential Gorter, volume 1.

Herman Gorter, *Selected Poems, Translated by Lloyd Haft.* 2021. Arimei Books. The Essential Gorter, volume 2.

Herman Gorter, Verzamelde werken. Deel 1 · dbnl

## Associaties bij De Zwarte Kat (nl) door Mary Eggermont-Molenaar

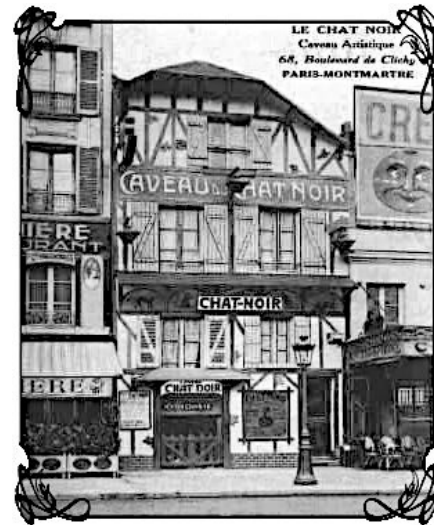
Het radioprogramma *Double Dutch* van CAANS-lid Leo Heistek is geprogrammeerd op website De Zwarte Kat nl., een professioneel journalistiek platform voor Nederlands cabaret, stand-up comedy, cabaretiërs en komedianten. In 1996 richtte Richard van Bilsen deze site op te Rotterdam.<sup>1</sup> Wat de naam betreft had Van Bilsen zich laten inspireren door het Franse theater/café le Chat Noir. Voor mij bracht de naam *De Zwarte Kat* bracht een olietreinlange reeks associaties te weeg; om me tot plaatsnamen in de reeks te beperken: Calgary, Maassluis, Doorn, Parijs, Patagonië en nu sluit Rotterdam de rij. Hoe zo associaties? We beginnen met Parijs en Patagonië om dichterbij huis, in Calgary, Maassluis, Doorn en Rotterdam te eindigen.



### Parijs

*Le Chat Noir* was tussen 1881 en 1897 een cabaret in Montmartre (en vanaf 1886 een tijdschrift) waar aristocraten, schilders als Henri de Toulouse-Lautrec, musici als Claude Debussy, dichters als Paul Verlaine, en gewone mensen zich aan eten, drinken, muziek en avant-garde-voorstellingen konden laven.<sup>2</sup>

Onder de aristocraten bevond ook Charles Cros (1842-1888). Hij had medicijnen gestudeerd, maar dit opgegeven op vanwege zijn humoristisch/dichterlijke en wetenschappelijke ambities. Cros had zo goed als bijna twee uitvindingen op zijn naam kleurenfotografie en fonografie. In beide gevallen miste hij de boot. Cros had zijn kleurenfotografie-uitvinding in 1867 ingediend bij de Académie Française te Parijs, maar, lang verhaal, Louis Ducos du Hauron (1837-1920), kreeg die uitvinding op zijn naam.



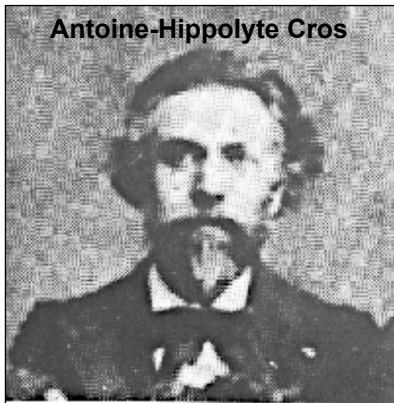
<sup>1</sup> <https://www.zwartekat.nl/colofon/>

<sup>2</sup> <https://www.lechatnoirrestaurant.com/about>



In 1877 bood Cros de Academy Française zijn methode aan om geluidsgolven te reproducteren, een palefoon (stem uit het verleden), maar voordat hij een werkend model kon produceren introduceerde Thomas Edison zijn fonograaf in de Verenigde Staten. Ook hij en Edison hadden ieder afzonderlijk gewerkt.<sup>3</sup> De Academy liet Cros' brief een half jaar ongeopend liggen. Edison kreeg deze uitvinding op zijn naam. Charles, lid van de groep die zich de *hydropathes* noemden en in café *Le Chat Noir* bij elkaar kwamen, dronk zich dood.<sup>4</sup>

## Patagonië



Antoine-Hippolyte Cros

Charles' broer, Antoine-Hippolyte Cros (1833-1905), deed het beter. Hij trouwde in 1856 met Leonilda Mendes de Texeira, een adellijke Portugese dame met wie hij twee kinderen had, Laure-Thérese en Juliette. Antoine Cros zou niet alleen de lijfarts van Keizer Pedro II worden, tijdens diens veelvuldige verblijf in Frankrijk, maar ook koning van Araucanië en Patagonië. Dat werd zo bedisseld door de *Le Chat Noir*-clubgenoten van broer Charles Cros. Zij hadden gehoord over ene Orélie-Antoine de Tounens (1825-1878) die zich het lot van de Mapuche-Indianen van Araucanië en Patagonië had aangetrokken. Orélie arriveerde in 1858 in Chili en droomde van herstel van de Franse koloniale macht. Hij ontmoette de Mapuche-opperhoofden die hem in 1860

tot hun Supreme Chietain benoemden. Op 17 november 1860 kroonde hij zichzelf tot hun koning. De Tounens' rijk strekte zich van de 42<sup>e</sup> breedtegraad tot aan Vuurland. Orélie wilde dat zijn land een immigratieland zou worden voor de Fransen. Chileens autoriteiten dachten er evenwel anders over. Cros werd verbannen, keerde in 1869 terug in Frankrijk en richtte daar een krant op, *De Ijzeren Kroon*. In 1871 oordeelde een Parijse rechtbank dat de familie van de Tounens recht heeft op de titel koning van Araucanië en Patagonië en in 1873 oordeelde een strafrechter dat de familie dat recht niet heeft. De Tounens koningschap is een lang verhaal van kidnapping, opsluiting als krankzinnige en gevangene en drie pogingen om zijn rechten in Chili op te eisen. In 1878 stierf de Tounens in Frankrijk, berooid. Hij benoemde Gustave-Achille Laviarde tot zijn opvolger. Koning Achilles I (Laviarde) ontving in 1883 een afvaardiging Mapuche te Parijs, maar stierf ook al arm, als lantaarnopsteker.

Zoals gezegd, de theater/wijnliefhebbers in *Le Chat Noir* waren deze verhalen ter ore gekomen en benoemden Antoine, de broer van Charles tot de derde koning (Antoine II) – niet dat koning Cros, lijfarts van Keizer Pedro II, zich iets aan deze titel gelegen liet liggen.

Na zijn dood werd Antoinettes dochter Laure-Therese (1856-1916) "koningin" en daarna haar zoon Jaques Bernard (1880-1952). Ernaar gevraagd liet Maurice Druon (1918-2009), minister van cultuur van 1973 tot 1974, secrétaire perpétuelle van de Académie Française en neef van "koningin" Laure-Therese, me op 28 april 1999 weten zijn familie dat koningschap nooit serieus had genomen, dat Boiry een aardige imposteur was die ridderordes uitdeelden van lucht. De zesde koning, "Imposteur" Philippe Boiry (1927-2014), met wie ik weleens contact heb gehad, nam het weer zeer serieus.

<sup>3</sup> <https://www.rimbaudverlaine.org/en/news/le-chat-noir/>

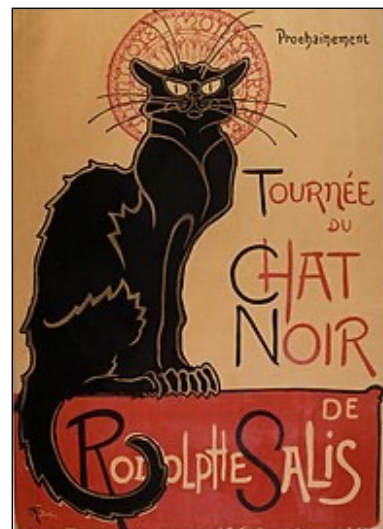
<sup>4</sup> <http://www.absinthe.se/absinthe-drinkers/charles-cros>

Boudewijn Buch heeft hem eens ontmoet, een “naar”, maar bescheiden mens die zich bij gebrek aan een koninkrijk “prins” noemt, zo schrijft Buch in zijn boek *Steeds verder weg* (2002). De geschiedenis loopt door.<sup>5</sup> Maar nu terug naar een van de eerste associaties, Maassluis en Doorn.

### Calgary, Maassluis en Doorn

In 1987 had CAANS-presidente Hermina Joldersma me gevraagd wat/iets te doen met het verzoek van “ene” ir. Hans Visser uit Maassluis die na een conferentie in Banff in Calgary een verhaal wilde houden over het werk van Simon Vestdijk – die ooit in Doorn woonde. Dat werd de eerste CAANS-avond in Calgary. Vestdijk-biograaf Visser kwam nog een paar maal terug en deed hij ook andere CAANS-chapters aan. In 1992 gaf Hans me als dank voor het aangenaam verpozen, een met Joke Albers uitgegeven boekje met de titel *Vestdijk en het kinderboek*. Op bladzijde 45 bespreken Albers en Visser de invloed van Indianenboeken op het werk van Vestdijk en transcriberen Vestdijks gedicht ‘De Indiaan’ (*Verzamelde Gedichten* I, p. 19). Vestdijk had de boeken van Gustave Aimard zo te zien met veel vrucht tot zich genomen. Aimard, vond ik later uit, had *Western Travels*, een boek van Prince Wied zum Neuwied tot zich genomen. Hierin beschrijft de prins een slag tussen Cree, Assiniboines en Blackfeet. Sporen daarvan zijn via Aimard terug te vinden in Vestdijks *Kind tussen twee vrouwen* en gedicht *De Indiaan*.

Een en ander leidde ertoe dat ik alle Indianenboeken van Aimard ging lezen en er een boek over schreef, *Gustave Aimard: feiten, fictie, frictie* (2009). In een van Aimards boeken, *De Araucaniër* verwerkt Aimard, typisch voor hem, de feitelijke/fictieve geschiedenis van de eerste koning van genoemde landen, Orélie-Antoine de Tounens. In mijn bespreking van Aimards *De Araucaniër* komen de gebroeders Cros, die het café/theater *Le Chat Noir* frequenteerden, aan de orde. Het “koninkrijk” leeft voort bij monde van de *American Araucanian Royalist Society*, in schriftte in het blad *The Steel Crown*. *De Zwarte Kat* leeft voort in Rotterdam en via Leo Heistek nu ook in Canada.



<sup>5</sup> <http://www.steelcrown.org>

**Abstracts van de CAANS Conferentie die per zoom op  
14 en 15 mei 2022 werd gehouden.**

**Saturday, 14 May / Samedi 14 mai**

- **Ludo Beheydt – Cultural identity in the Low Countries**

This is the opening keynote lecture of CAANS 2022. The lecture examines cultural identity in the Low Countries and attempts to answer the following question: do the Netherlands and Flanders share a cultural identity, an art, and a language? To answer this question, Dr. Beheydt considers not only language use but also works of art as expressions of cultural identity using a unique semiotic approach. The talk will further explore recent changes in the discourses surrounding cultural identity which question the centrality of the concept of the nation-state as well as reinterpretations of historical events and values to reflect greater sensitivity to diverse narratives.

- **Ingrid Tiggelovend – Welkom in de hyperdiverse samenleving! Hefbomen voor herkenbare, begrijpelijke en geloofwaardige communicatie**

In Vlaanderen leven we niet alleen in een hyperdiverse, maar ook in een hypergevoelige samenleving. Burgers of klanten gericht aanspreken vraagt heel wat van medewerkers in organisaties. Hoe doe je dat, zo gericht en divers mogelijk te communiceren? Kan je verbinding maken met een divers doelpubliek zonder groepen uit te sluiten? Wat is sensitief schrijven en verbeelden? In deze sessie biedt Ingrid Tiggelovend inzicht in de basisprincipes van diversiteitsbewust & inclusief communiceren. Ze bespreekt 8 hefbomen die het verschil kunnen uitmaken. Zowel een diversiteitsbeleid, laagdrempelig onderzoek als de communicatiepraktijk komen aan bod.

In 2019 schreef Ingrid Tiggelovend het eerste handboek in Vlaanderen over inclusieve communicatie: *“Diversiteitscommunicatie. Verbindende communicatie en marketing”*. Dit handboek was het resultaat van een intensief leer- en onderzoekstraject met Arteveldehogeschool en de dienst Diversiteitsbeleid van de Vlaamse overheid.

- **Nafal Ossandón Hostens – Dutch on the soccer field: Language policy and practice in a West Flemish professional soccer team**

The major European soccer leagues have, since the second half of the 20th century, become true linguistic melting pots. Nevertheless, little research has been done about multilingualism in these communities. This paper aims to fill this gap by developing a case study on a first division West Flemish professional soccer team. Through in-depth interviews with players and staff, I look at how the multilingualism that arose after the team's transition from second to first division was handled and identify the club's language policy and practices based on the participants' descriptions, perceptions, and beliefs. The analysis of these interviews is based on Bernard Spolsky's framework of language policy and practice (Spolsky 2013).



- **Tanja Collet – Media reception of the gender-neutral pronoun *iel* in the French and Dutch language press of Belgium**

The inclusion of the gender-neutral pronoun *iel* in the online version of the leading French dictionary, *Le Robert*, led to much controversy and debate in the French press in the days and weeks following its appearance in the *Dico en ligne* in mid-November 2021. French politicians, such as François Jolivet, joined the debate by accusing Charles Bimbenet, managing director of *Le Robert*, and his team of lexicographers, in a much-publicized tweet, of promoting a cause that is foreign to French culture: “le wokisme.”

This paper focuses on the media reception of *iel* in the printed press of neighbouring Belgium, comparing media coverage of the *iel* controversy in the French and Dutch language Belgian press. The method chosen is informed by two leading theories in media discourse analysis: agenda setting theory and framing theory. Agenda setting focuses on the level of media attention given to an issue, while framing concerns the ways in which issues given prominence in coverage are presented to the reading public. In other words, while agenda setting tells the reader what to think about, framing signals how to think about an issue by “selecting and highlighting some facets [...] and making connections among them so as to promote a particular interpretation [or] evaluation.” (Entman 2004: 5).

- **Krystyna Henke – *De Nederlandse Courant* and the search for a feminist self**

This paper is set within a border straddling (Anzaldúa, 1987) immigrant experience, exploring my search for a feminist self as a former young woman journalist and editor at the bi-weekly Dutch Canadian immigrant community newspaper *De Nederlandse Courant*. Using a socio-cultural auto-ethnographic research method (Ellis, Adams, & Bochner 2010), and building on the feminist theoretical work of, for example, bell hooks (1984), my past interactions with *De Nederlandse Courant* staff and readers are revisited through written journal reflections and reminiscences which incorporate larger familial and socio-political influences, including my formative biracial, multiethnic social class and the post-war women’s movement in the Netherlands.

- **Cornelis van de Panne – De onverdraagzaamheid van Petrus Plancius**

Midden in de tachtigjarige oorlog waarin Nederland zich vrij vocht van Spanje brak in de nieuwgevormde protestantse kerk een strijd uit tussen twee stromingen, of uitverkorenen niet dan wel kunnen bijdragen aan hun relatie met het opperwezen, samengevat in het woord predestinatie. De predikant Petrus Plancius speelde hierin een kwalijke rol. Zoals veel protestantse landgenoten uit de zuidelijke Nederlanden was hij gevlucht met gevaar voor zijn leven naar het noorden waar hij 37 jaar in Amsterdam predikant was.

Hij is vooral bekend om zijn bijdragen tot de toenmalige geografie, die cruciaal waren voor ontdekkingsstochten naar Indië en het hoge noorden. Maar zijn kerkelijke activiteiten zijn niet minder belangrijk geweest. Plancius hield strak vast aan de beginselen van Calvijn volgens zijn boek *Institutie* en met name de predestinatie.

- **Adrian van den Hoven – The creation of the Husserl Archives at KU Leuven**

Talk based on Toon Horsten's book: *De pater en de filosoof. De avontuurlijke redding van het Husserl archief*

- 1) De Katholieke Universiteit Leuven was a very different institution in the thirties from what it is today.
- 2) Neo-Thomism was the dominant philosophy then and its exponents were Jacques Maritain and Etienne Gilson.
- 3) They also taught at Catholic universities in Canada such as St. Michaels in Toronto and Assumption University in Windsor. (to be followed by comments on neo-Thomism).
- 4) However, at Louvain, one professor Leon taught phenomenology and he urged his student, the Franciscan friar van Breda, to go to Freiburg (Germany) to consult the manuscripts of the late Jewish philosopher Edmund Husserl. (to be followed by comments on phenomenology).
- 5) He then decided to smuggle these back to Louvain.
- 6) But since he could not decipher the Landsberger shorthand Husserl used, he also invited Husserl's assistants Fink and Landgrebe to come to Louvain.
- 7) As well, he brought Husserl's widow Malvine to Louvain.
- 8) And bought Husserl's library and had it shipped to Louvain.
- 9) The *Husserl archives Ku Leuven* has become a world-famous institute and continues to be used by graduate students as well as researchers and scholars from all over the world.

(to be followed by comments on the multiple activities of the Husserl archives).

### Sunday, 15 May / Dimanche 15 mai

- **Ena Jansen – Domestic workers in South African History and Literature**

This keynote lecture opens the second day of CAANS 2022. The lecture is based on Ena Jansen's book: *Like Family. Domestic Workers in South African History and Literature*. The book argues that domestic worker relations in South Africa were shaped by the institution of slavery at the Cape. This established social hierarchies and patterns of behaviour and interaction that persist to the present day, and are still evident in the predicament of the black female domestic worker. (This lecture will be delivered in English, Dutch, and Afrikaans.)

- **Judit Gera & Jos Kleemans – Plezier in poëzie. Handboek poëzieanalyse voor de internationale neerlandistiek**

Met onze bijdrage streven we twee doelen na.

In de eerste plaats willen we ons boek *Plezier in poëzie* kort introduceren. (Het boek verschijnt 2022 bij AUP/Amsterdam University Press.) Dit boek is een vervolg op de *Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek*,

geschreven door J. Gera en wijlen A. A. Sneller (2010, Hilversum: Verloren). Poëzie kwam hierin nauwelijks aan de orde. In *Plezier in poëzie* wordt nader ingegaan op enkele theoretische, maar vooral praktische aspecten van de poëzieanalyse. Met dit boek willen we in de eerste plaats buitenlandse studenten Nederlands stimuleren om poëzie te lezen, zodat zij daar plezier in krijgen. *Plezier in poëzie* is als handleiding ook geschikt voor alle geïnteresseerden in de Nederlandstalige poëzie.

- **Christina Piot – Gaat Sylvester weg of loopt hij weg? De multimodale uitdrukking van *motion events* in het Nederlands**

De typologische verschillen tussen *verb-framed* en *satellite-framed* talen geobserveerd door Talmy (2000) blijken weerspiegeld te zijn in co-verbale gebaren (Brown & Chen, 2013; Kita & Özyürek, 2003; McNeill, 2005; McNeill & Duncan, 2000). Met zulke gebaren zou er dus ook rekening moeten worden gehouden bij de studie van de uitdrukking van *motion events*. De synchronisatie tussen taal en gebaren varieert naargelang het type talen (Kita & Özyürek, 2003; McNeill & Duncan, 2000). Co-verbale gebaren blijken zowel over universele als taal-specifieke kernmerken te beschikken. Tegen deze achtergrond wil de huidige studie bepalen hoe Nederlandstalige moedertaalsprekers *motion events* uitdrukken in de taal en gebaren.

- **Christine Brooks – Tour de force et exorcisme : un examen de Congo, une histoire de David Van Reybrouck**

En 2010 est publié un livre fort attendu par la presse, *Congo – Une histoire*. Son auteur, David Van Reybrouck, y retrace l'histoire de cet immense territoire africain.

On peut se demander : pourquoi est-il qu'un belge néerlandophone entame un tel projet ? Et, pourquoi, dès sa parution, devient-il si important ? Au fait, il n'y a pas de doute que depuis des décennies le peuple belge l'attendait en quelque sorte !

- **Boudewijn van Oort – The PTSD legacy of the Pacific War**

Outline – Autobiographical assessment of *kamp kind trauma*, the PTSD legacy of the Pacific War for Dutch children interned in POW camps in the former Dutch East Indies.

1. Introduction: my PTSD.
2. The bigger setting: numbers of children affected like me.
3. Literature: Sociological /psychiatric perspectives of Hans Keilson/ Dr. van Velden / Trudy Mooren / Dr. Bekker Merens.
4. A causal explanation.
5. Conclusion.

- **Maximiliaan van Woudenberg – Dutch travellers and the transitions of German principalities in the 1790s**

In the late eighteenth-century, Germany was not a political unit, but rather a patchwork of territories and independent principalities. The French Revolution had caused various states of anticipated, pending, or reactionary transitions in these principalities. During this transitional period in the 1790s, these German



principalities attracted travellers, exiles, researchers, diplomats, and businessmen from all over Europe, including the Netherlands.

This paper explores the extant records and publications documenting the activities of three Dutch travellers through German principalities in the 1790s. The paper opens with an examination of the small Principality of Brunswick-Wolfenbüttel (*Fürstentum Braunschweig-Wolfenbüttel*) where Willem Bilderdijk (1756–1831) briefly settled in exile from the Netherlands in 1797

The second section will focus on Johan Meerman's (1753–1815) *Eenige Berichten omtrent de Pruissische, Oostenryksche en Siciliaansche Monarchiën* (1793) which was published and translated into German (*Reise durch Preussen, Oesterreich, Sicilien und einige an jene Monarchien grenzende Länder*) the following year.

*This paper will be delivered in Dutch.*

- **Jason Vasser-Elong – Transitions: A poetry reading**

A poetry reading centred around the concept of (spatio-temporal) *transitions* to conclude CAANS 2022.

## Chapter News

### Calgary

door Mary Eggermont-Molenaar

Op vrijdag 15 april werden we door **Nadine Huylebroeck**, voorzitter van de Vlaamse Kring Calgary, uitgenodigd om een optreden van de Belgische groep 'Crossbones' in de Hope Lutheran Church te Calgary bij te wonen.

Crossbones trombones is een professioneel trombone ensemble dat een mix van bekend en onbekend, klassiek, jazz, film, ... van alle stijlen muziek in hun programma verwerkt. Dit jaar hebben doen ze onder andere een ode aan Toots Thielemans, maar ook muziek van oa Dirk Brossé, John Williams passeert de revue: [www.crossbonestrombones.com](http://www.crossbonestrombones.com) en [www.instagram.com/crossbones\\_trombones](https://www.instagram.com/crossbones_trombones)

Op 8 mei werden we door **Patrick van Gheel**, ambassadeur van België uitgenodigd om 's morgens de film *The Best of Dorien B.* te zien en 's middags een tentoonstelling over Belgische emigratie naar Canada. 8 Mei viel op moederdag. De film ging over twee moeders, een grootmoeder die haar echtgenoot 25 jaar lang ontrouw was geweest en over haar dochter Dorin die wist dat haar eigen echtgenoot ook niet zuiver op de graat was. Nadat ze met een vroegere schoolvriend over haar

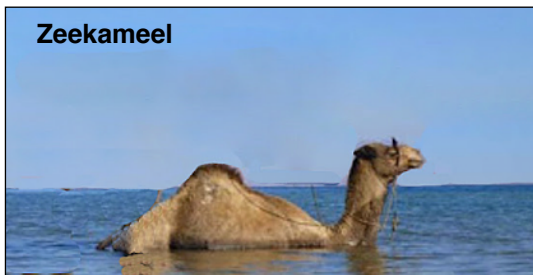


vroegere aspiraties, werken bij *Dierenartsen zonder Grenzen*, had gesproken, suggereren de laatste beelden van de film dat ze daar alsnog heen ging. Een hele mooie film, zeker voor moederdag, onder het motto: Je leeft maar eens en je hebt recht op geluk. Weg met de familie, *Belgen zonder Grenzen* was een betere titel voor deze film (aandraaier!) geweest.

De tentoonstelling was nogal gestileerd, ging veelal over families die rond 1920 in Ontario terecht waren gekomen en ja, behalve tabak zich ook in het bierbrouwen waren gaan storten. De borrel na afloop was erg geanimeerd, met Belgen en met Belgisch bier en zo werd het een bijzondere moederdag.

## Montreal

door Peter Lowensteyn

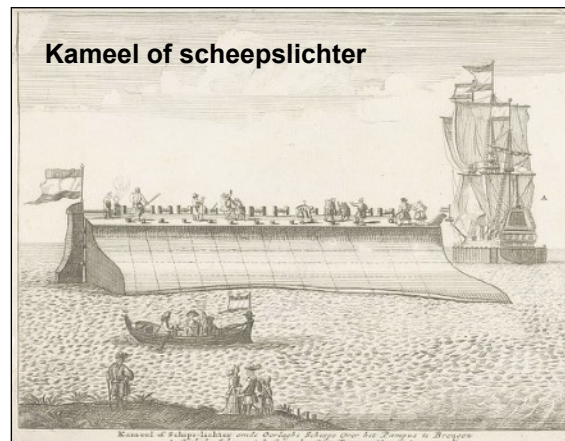


Zeekameel

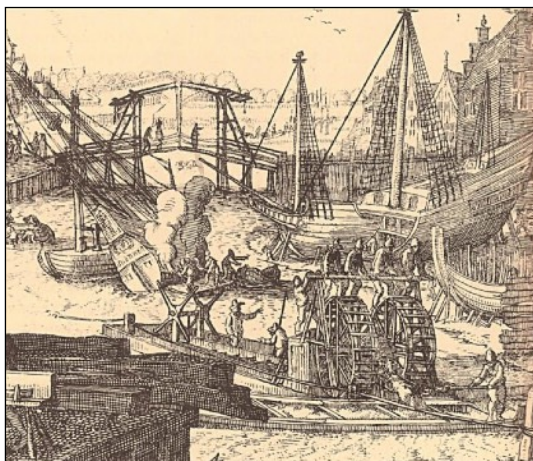
- een binnenzee vol zandbanken en verraderlijke ondiepten. Het drassige oord is bovendien niet geschikt voor noemenswaardige landbouw en over waardevolle grondstoffen beschikte het al helemaal niet. Het bevindt zich bovendien in een uithoek van Noordwest-Europa, het achterwerk van de wereld! De lezing ging voornamelijk over de problemen die Amsterdam had met het water, vies water, lozing van overtollig water, de steeds maar dichtslibbende verbinding met de Zuider-zee en hoe de stad zich hier tegen

Op 21 april gaf **Peter Lowensteyn** een lezing met als titel: "Kan je op een zeekameel zitten of lig je dan voor Pampus?"

Ga terug in de tijd! Het stadje Amsterdam, is gebouwd op een moeras. De haven is alleen te bereiken met een omweg via de Zuiderzee



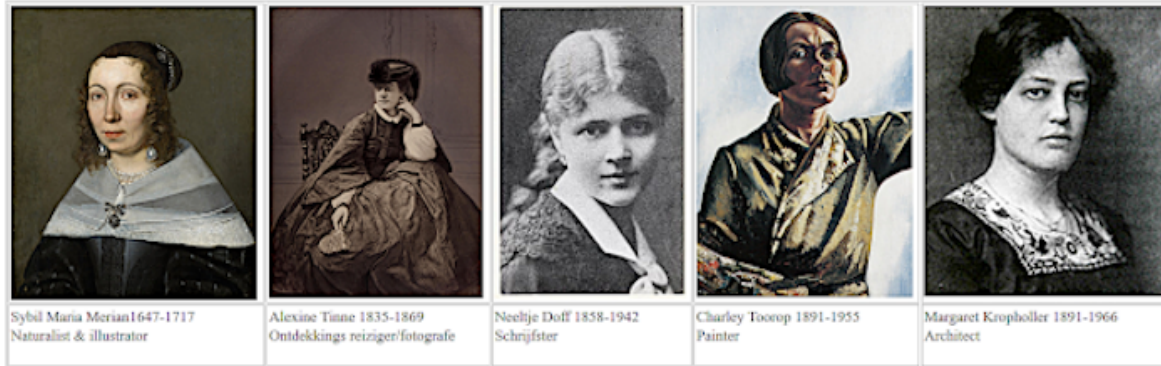
Kameel of scheepslichter



verdedigde met de middelen die er voorhanden waren.

Links op de voorgrond een moddermolen om de grachten en haven op diepte te houden. Vanaf 1622 kwamen moddermolens in gebruik die werden voortbewogen door paarden. Zij liepen met zijn vieren rond in een horizontale 'rosmolen', die in een huisje op het achterdek stond.

Jammer genoeg kon het voortdurend dichtslibben niet worden tegengehouden. Uiteindelijk bracht het Noordzeekanaal de oplossing.



Op 19 mei hield **Pieter Sijkkes** een lezing over 'Vijf invloedrijke Nederlandse vrouwen', ook bij Nella Rosendaal thuis. Zij waren:

Margaret Kopholler (1891-1966)  
 Maria Sybille Merian (1647-1717)  
 Alexine Tinne (1835-1869)  
 Charley Toorop (1891-1955)  
 Neeltje Doff (1851-1942)

Op zaterdag 11 juni vond de Algemene Ledenvergadering plaats. Het was prachtig weer en in de tuin van Nella genoten we na de vergadering van een heerlijke verzorgde maaltijd.

## Toronto

door Marianne Verheyen

Op 25 maart lichtte, per zoom, de nieuwe Consul Generaal van het Koninkrijk der Nederlanden, de heer Harman Idema, ons voor over de prioriteiten bij het buitenlandbeleid van de Nederlandse regering (Rutte IV). Professor Edward Koning, Associate Professor bij de afdeling Political Science aan de Universiteit van Guelph, trad bij de Q & A als moderator op. optreden.



De Stichting Nederlanders buiten Nederland [www.snbn.nl](http://www.snbn.nl) behartigt de belangen van leden, v.w.b. AOW, belastingvragen, duale nationaliteit, verkiezingen, Eerste en Tweede kamer, enzovoort. Voor diegenen die nog niet bekend zijn met deze stichting loont het de gratis nieuwsbrief aan te vragen [info@snbn.nl](mailto:info@snbn.nl)



## Vancouver door Natalie Platel-Mutsaerts

Op 30 april, op World Water Day, werd 'Adapting to Sea Level Rise' gepresenteerd vanaf de Maplewood Flats, in-person en via Zoom, dit in partnership met de Wild Bird trust van BC, Tsleil-Wututh Nach en UBC's Living with Water Project.

### Guest speakers and activities:

Traditional Opening by Tsleil-Waututh Nation with speakers: Carleen Thomas (Chancellor, Emily Carr University) and Maureen Thomas (Former Chief, Tsleil-Waututh Nation).

Canoe-paddle with [Takaya Tours](#)

Henk Ovink, 'Netherlands' Ambassador for Water' (video from Netherlands)

Derek Lee (PWL) on Vancouvers [Sea to City Challenge](#)

Student researchers from Kees Lokmans: [Living with Water Project](#), UBC.

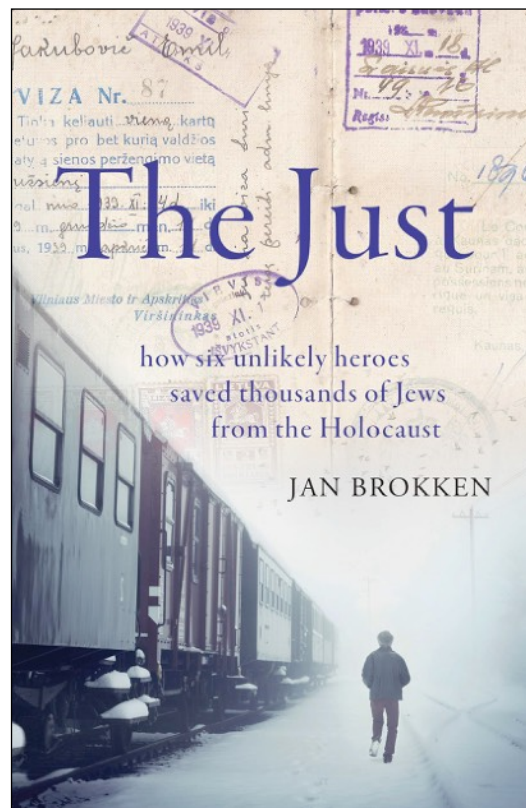
Decolonizing conservation landscape architects: [Wild Bird Trust of BC](#)

Sea Level Rise Outdoor Walk - 45 min.

Native Plant Walk - 45 min. (Senaqwila, Squamish Nation)

Op 19 mei sprak **Jan Brokken**, over zijn laatste boek *The Just: How Six onwaarschijnlijke helden redde duizenden joden from the Holocaust*. De bijeenkomst, in partnership met het Nederlandse Consulaat, vond plaats in het Vancity Theatre, Seymour Street, Vancouver en werd opgeluisterd door Vancouver Symphony Orchestra onder leiding van Nicholas Wright.

**Jan Brokken** has, in a literary career spanning thirty years, written books about a number of different places around the globe, including West Africa, the Dutch Caribbean, Indonesia and China, winning acclaim for his adventurous attitude and sensitive style. He gained international fame with *The Rainbird*, *The Blind Passengers*, *My Little Madness*, *Baltic Souls*, *In the House of the Poet*, *The Reprisal* and *The Cossack Garden*. He is renowned as a masterful storyteller. The New York Times praised his book *Jungle Rudy* on Rudy Truffino, who mapped the Venezuelan jungle, as 'a masterpiece of narrative non-fiction'.



Two of our CAANS Vancouver members, Adriana Zijlmans (2021) and Erik van der Ven (2022), have each been appointed to members of the Orde van Oranje-Nassau by his Majesty, King Willem Alexander of the Netherlands



Van 31 mei tot 15 juni hielden we een online ENQUÊTE<sup>6</sup> en stelden we vragen over de Nederlandse cultuur in je leven, en wat je zou willen zien en doen met Nederlandse culturele studies en evenementen in BC. Dit zal helpen de toekomst van onze publieke programmering, partnerschappen en organisatorisch bestuur vorm te geven.

---

<sup>6</sup> <https://www.surveymonkey.com/r/DutchBC2022>

**Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies  
2022 MEMBERSHIP**

**Please note that membership is from January 1 to December 31**

Membership of CAANS is twenty-five dollars (twenty dollars for those who are also member of the local chapter) for which Official Tax Receipts for a tax credit (about 35-50%, depending on province) will be remitted. Local chapters will not remit Official Tax Receipts. CAANS-National is a charitable educational organization and welcomes additional donations.

Membership fees or donations are preferably transmitted via the secure <https://www.canadahelps.org/en/charities/canadian-association-for-the-advancement-of-netherlandic-stu/> website since this can be done via credit card, debit card or PayPal and therefore allows national and international payments without necessitating an account in different countries, and an instantaneous remittance of the tax receipt. To do this, enter this website and click on **Donate Now**. After filling out the forms, reviewing and clicking on **Complete Donation**, click on **Receipt 1** (in red) to download your Official Tax Receipt. You will also receive an instant email with your Tax Receipt.

Please contact our treasurer for step-by-step instructions if needed ([peter.tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:peter.tijssen@iaf.inrs.ca)) with "CAANS payment instructions" in the subject line.

For those not feeling at ease paying via the internet, cheques can always be sent to our treasurer.

Address: Mr. Peter Tijssen, Treasurer of CAANS,  
76 Winston Circle, Pointe-Claire, QC H9S 4X6

Inter-access-transit 01201 ; account 0246721  
National Bank of Canada, 2800, boulevard St-Charles, Kirkland, QC H9H 3B6

**Our Newsletter and our Journal (CJNS/RCEN) are distributed by email, so please be sure to give your email address below. We will not share this email address with anyone!**

Send an email to [peter.tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:peter.tijssen@iaf.inrs.ca) when you remit your fees or a donation with:

1. your name
2. mailing address
3. home and any other phone numbers
4. email address
5. your profession (If academic, please specify discipline)



## **Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises ADHÉSION 2022**

**Veillez noter: on devient membre pour une année civile.**

La cotisation à l'ACAEN est de vingt-cinq dollars (vingt dollars pour des membres d'une section locale). Cette somme est un don charitable aux fins d'impôt et les donateurs recevront un reçu aux fins d'impôt (crédit d'impôt de 35-50% selon les provinces). ACAEN-National est une organisation éducative charitable et encourage des dons supplémentaires.

Les frais d'adhésion ou des dons sont transmises de préférence via le site sécuritaire <https://www.canadahelps.org/fr/organismesdebienfaisance/canadian-association-for-the-advancement-of-netherlandic-stu/> car cela peut être fait par carte de crédit, carte de débit, Interac ou PayPal et permet donc des paiements nationaux et internationaux sans nécessiter un compte dans les différents pays, et une remise instantanée du reçu d'impôt. Pour ce faire, entrez dans le site, et cliquez sur « **Faites un don** ». Après avoir rempli les formulaires et une vérification et en cliquant sur le « **don complet** », cliquez sur **reçu 1** (en rouge) pour télécharger votre reçu d'impôt officiel. Vous recevrez également un courriel instantané avec votre reçu d'impôt.

S'il vous plaît contacter notre trésorier pour les instructions étape-par-étape si nécessaire ([peter.tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:peter.tijssen@iaf.inrs.ca)) avec des «instructions de paiement d'ACAEN» dans la ligne objet.

Pour ceux qui ne se sentent pas à l'aise de payer via internet, des chèques peuvent toujours être envoyés à notre trésorier.

M. Peter Tijssen , Trésorier de l'ACAEN,  
76 cercle Winston , Pointe-Claire , QC H9S 4X6

Inter-access-transit 01201 ; account 0246721 ;  
National Bank of Canada, 2800, boulevard St-Charles, Kirkland , QC H9H 3B6

**Nous distribuons notre Bulletin et notre Journal (CJNS/RCEN) par email (courriel). Vous voudrez donc bien donner votre adresse email ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!**

Lorsque vous payez, envoyez un courriel à [peter.tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:peter.tijssen@iaf.inrs.ca) avec :

1. Nom
2. Adresse pour correspondance
3. Téléphone: (travail), (domicile)
4. Courriel (email)
5. Profession (Les universitaires voudront bien préciser leur discipline)

## OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

### President

Tanja Collet  
Languages, Literatures and Cultures Uni-  
versity of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[tcollet@uwindsor.ca](mailto:tcollet@uwindsor.ca)

### Vice-President

Marianne Verheyen  
University of Toronto  
School of Continuing Studies  
158 St. George Street  
Toronto, Ontario M5S 2V8  
[marianne.verheyen@utoronto.ca](mailto:marianne.verheyen@utoronto.ca)

### Past President

Michiel Horn, Professor Emeritus of History  
and University Historian  
York University, Glendon Campus  
Toronto, ON M4N 3M6  
[schuhhorn@sympatico.ca](mailto:schuhhorn@sympatico.ca)

### Secretary

Mary Eggermont-Molenaar  
1416 - 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1  
[memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)

### Treasurer

Peter Tijssen, 76 Winston Circle  
Pointe-Claire, QC H9S 4X6  
[peter.Tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:peter.Tijssen@iaf.inrs.ca)

### CJNS/RCEN Editor

Krystyna Henke  
Joint PhD in Educational Studies  
Program  
Faculty of Education  
Brock University  
St. Catharines, ON L2S 3A1  
[khenke.cjns@gmail.com](mailto:khenke.cjns@gmail.com)

### CJNS/RCEN Editor Emeritus

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[bkingst@uwindsor.ca](mailto:bkingst@uwindsor.ca)

### Newsletter Editor

Mary Eggermont-Molenaar

### Associate Newsletter Editor

Peter Lowensteyn - Layout &  
Communications

### Webmaster

Peter Lowensteyn  
[webmaster@caans-acaen.ca](mailto:webmaster@caans-acaen.ca)  
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

### Archivist

Maximiliaan van Woudenberg  
Professor of English and Communications  
Sheridan Institute of Technology  
Oakville, ON L6H 2L1  
[maximiliaan@linkemik.com](mailto:maximiliaan@linkemik.com)

### Members at Large

J.I. (Hans) Bakker  
Dept of Soc. and Anthro. MacKinnon 6  
University of Guelph  
50 Stone Road East  
Guelph, Ontario Canada N1G 2W1  
[hbakker@uoguelph.ca](mailto:hbakker@uoguelph.ca)

Gerrit Gerrits  
Dept. of History and Classics  
Acadia University  
Wolfville, NS B4P 2R6  
[gerrit.gerrits@acadiau.ca](mailto:gerrit.gerrits@acadiau.ca)

Martien de Leeuw  
School of Industrial Design  
Carleton University  
[martiendeleeuw@gmail.com](mailto:martiendeleeuw@gmail.com)

Willemina Seywerd  
265 Scarborough Crescent  
Scarborough, ON M1M 2J7  
[wseywerd@gmail.com](mailto:wseywerd@gmail.com)

## Chapter Secretaries & Contacts

**Calgary** - Mary Eggermont:

[memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)

**Montreal** - Peter Lowensteyn:

[peter@lowensteyn.com](mailto:peter@lowensteyn.com)

**Ottawa** - Frank Mourits:

[fmourits@gmail.com](mailto:fmourits@gmail.com)

**Toronto** - Marianne Verheyen:

[mverheyen@sympatico.ca](mailto:mverheyen@sympatico.ca)

**Vancouver** - Nathalie Platel

[nplatel@europa-business.net](mailto:nplatel@europa-business.net)

### CAANS/ACAEN Archives 1971-2013

Kings University

Gerry Segger Heritage Collection

Dr. William Van Arragon

1.780.465.3500. Ext. 8074

Bonita Bjornson, archiviste

1.780.465.8 04.

9125-50 Street

Edmonton, AB., T6B 2H3

The CAANS Newsletter appears three times a year, in April, August and December. It is a publication of the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies* and free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de *l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises*, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to Mary E.M ([memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)) preferably as an attachment to an email, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte à Mary E.M ([memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)) sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!



### Notice from our Treasurer, Peter Tijssen:

A few of you have not yet paid for this year. The good news is that from now on membership fee is \$25.00 for everyone.

If you are not sure if you have contributed this year, I encourage you to send a short email to [peter.Tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:peter.Tijssen@iaf.inrs.ca).

Please note that some memberships for CAANS (National) are collected through your local chapter. If in doubt, ask the treasurer of your local chapter if this is the case.